

influence business practices. Cross-cultural business communication is still an under-researched field this is why it is necessary to continue the research in this field taking into account the practical outcomes of the appropriate application of its major rules.

Key words: cross-cultural communication, business communication, culture, globalization.

Стаття надійшла до редакції 31.01.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Левицький А. Е.

УДК 811.111'276.6

А. Г. Кириченко

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ
ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОГО АКЦЕНТА В АВИАЦИОННОМ
РАДИОТЕЛЕФОННОМ ДИСКУРСЕ**

Широкое использование английского языка в межъязыковом общении привело к появлению разнообразных вариантов английского как иностранного. Обладая особенностями на всех уровнях системы языка, эти варианты отличаются друг от друга прежде всего произношением [1, с. 1]. Фонетическое многообразие вариантов английского языка как иностранного вызвано главным образом произносительным акцентом / ПА в английской речи представителей разных языковых сообществ.

Изучение произносительного акцента приобретает особую актуальность в англоязычном авиационном радиотелефонном дискурсе / ААРД, под которым понимаем языковое общение пилотов и авиадиспетчеров при помощи английского языка как *lingua franca* в ситуациях, связанных с непосредственным выполнением ими профессиональных и служебных обязанностей, с использованием радиотелефонной связи. В условиях ААРД звуковое оформление высказывания влияет на эффективность коммуникации, от которой, в свою очередь, зависит качество и безопасность полетов.

Проблема произносительного акцента затрагивалась в контексте изучения языковой интерференции Л. И. Баранниковой, В. А. Виноградовым, Ю. Д. Дешериевым, Ю. А. Жлуктенко, П. А. Любимовой и др. Тем не менее, ПА как фактор эффективности коммуникации в англоязычном авиационном радиотелефонном дискурсе пока не получил должного внимания. Поэтому целью нашей работы является описание теоретических предпосылок изучения произносительного акцента путем анализа специальной литературы по

проблеме исследования. Выполнение поставленной цели предполагает обобщение научных подходов к определению ПА, рассмотрение условий и причин его появления, а также описание его основных аспектов.

Несмотря на значительный интерес исследователей к проблеме произносительного акцента как одной из важнейших характеристик межъязыковой коммуникации [1; 2; 3], общепринятого определения этого понятия в настоящее время нет. В широком смысле, ПА толкуется, как специфический способ произношения, присущий определенному языковому сообществу [4, с. 3; 5, с. 1]. Произносительный акцент может быть индивидуальным, характеризующим отдельного говорящего и являющимся составной частью его идиолекта, или групповым, объединяющим говорящих по географическим, социальным, половым, возрастным и другим признакам [5, с. 1]. В этом значении произносительный акцент не следует путать с диалектом, разновидностью языка, отличающейся от других вариантов языка грамматическими и лексическими особенностями [4, с. 3].

Исследуя произносительный акцент в широком смысле, лингвисты используют преимущественно термины *тип*, или *вариант произношения*. Предметом таких исследований являются фонетические особенности национальных (британский, американский, канадский, австралийский английский), региональных (уэльский, североирландский, шотландский английский) и социальных (кокни, Estuary) вариантов английского языка, свойственных речи носителей языка.

Под произносительным акцентом в узком значении понимают отклонения от нормативного произношения в иноязычной речи носителей языка, которые вызваны влиянием их родного языка [3, с. 16; 5, с. 1]. В англоязычной литературе ПА в этом значении представлен терминами *foreign accent* и *non-native accent*. Некоторые исследователи оперируют термином *иноязычный акцент*. Однако, поддерживая мнение А. А. Реформатского о том, что акцент, кроме фонетического уровня, может также проявляться в грамматике и словоупотреблении [6, с. 154], считаем некорректным использование этого термина для обозначения отклонений от фонетических норм в речи носителей языка. В этой работе мы используем термин произносительный акцент в узком значении.

В контексте современных лингвистических теорий произносительный акцент исследуется в пределах таких подходов: 1) социолингвистического (А. Д. Петренко), где ПА выступает показателем социальной идентичности и указывает на отнесенность к определенному языковому сообществу; 2) лингвокогнитивного (О. Р. Валигура, Н. П. Шумарова), изучающего механизмы формирования ПА и мыслительные процессы, которые его определяют; 3) структурно-функционального (У. Вайнрайх, Ю. А. Жлуктенко, В. А. Виноградов), в рамках которого внимание исследователей сосредоточено на языковых особенностях ПА; 4) методического (И. М. Логинова, В. А. Васильев),

ориентированный на определение места ПА в языковой компетенции и пути его устранения; 5) коммуникативного (Дж. Дженкинс, Л. Смит, С. Нельсон), исследующего влияние ПА на эффективность коммуникации.

Произносительный акцент целесообразно рассматривать в неразрывной связи с понятием произносительной нормы. Под произносительной нормой понимаем ряд параметров, свойственных такому фонетическому оформлению устной формы национального языка, которое имплицитно признается правильным, является статистически релевантным и социально престижным [7, с. 35].

ПА как отклонение от нормы отличается от других явлений, связанных с несоблюдением нормативного произношения, а именно: 1) идиолектных отклонений, обусловленных индивидуальными особенностями артикуляционного аппарата говорящих; 2) патологических отклонений, вызванных поражениями головного мозга; 4) диалектных отклонений; 5) просторечий и 6) детской речи [3, с. 13-14]. Специфической чертой, которая выделяет произносительный акцент среди других отклонений от произносительной нормы, является главное условие его возникновения, а именно двуязычие (билингвизм) [2, с. 156; 8, с. 30].

Вслед за О. Р. Валигурой, определяем билингвизм, как «практическую способность поочередного использования индивидом двух языков, достаточную для обеспечения его адекватного речевого поведения в реальных коммуникативных ситуациях» [2, с. 17]. По способу соотношения двух языков в сознании говорящего, различают координативное и субординативное двуязычие [2, с. 31; 8, с. 16; 9, с. 10].

Произносительный акцент возникает в условиях субординативного билингвизма [8, с. 16; 10, с. 35; 9, с. 10], когда второй язык усваивается в результате обучения и подчиняется в сознании говорящего системе родного языка / РЯ. Речь, порождаемая в ситуации субординативного двуязычия, характеризуется нарушениями языковой системы, которые проявляются в речи неносителей языка в результате переноса речевых навыков, в том числе и произносительных, из РЯ в иностранный язык / ИЯ [8, с. 17; 9, с. 10].

Уровень владения языком, к которому необходимо стремиться при изучении иностранного языка, – это координативный билингвизм, который предусматривает сосуществование в сознании говорящего двух автономных, не взаимодействующих языковых систем [8, с. 30].

Кроме систем родного и иностранного языка, некоторые исследователи признают существование третьей, промежуточной языковой системы, которая в большинстве научных трудов обозначается термином *промежуточный язык / interlanguage* [11, с. 35; 12, с. 33]. Л. Селингер определяет промежуточный язык как континуум между РЯ и ИЯ, которым следуют говорящие во время овладения иностранным языком [Цит. по: 10, с. 35]. Система промежуточного языка имеет

характеристики, присущие как родному, так и иностранному языку, однако не является идентичной ни одному из них [12, с. 33].

Промежуточный язык, развиваясь в сознании говорящего, обладает такими характеристиками: открытость, системность и динамичность. Открытость межъязыковой системы предусматривает возможность изменения и уточнения правил, которые образуют языковые знания говорящего, путем проверки гипотез о системе ИЯ. Системный характер промежуточного языка заключается в его подчиненности созданной говорящим «ментальной грамматике» / «mental grammar» [12, с. 33], которая отображает его понимание системы иностранного языка в конкретный период времени [11, с. 35]. Динамичность межъязыковой системы объясняется существованием последовательностей ментальных грамматик в сознании говорящего. В процессе изучения ИЯ одна система промежуточного языка заменяется другой, более сложной системой [там же].

Исследуя обстоятельства появления ПА, Дж. Фледж предлагает такие его причины [13, с. 48–50]: 1) неправильная перцепция, связанная с фонологическим ситом родного языка, через призму которого говорящий воспринимает и интерпретирует звуки иноязычной речи; 2) трудности на моторном уровне, вызванные переходом от привычной системы артикуляционных движений родного языка к новой иноязычной системе; 3) некорректный фонетический стандарт, который делает невозможным создание правильных сенсомоторных образов иноязычных звуков в сознании неносителей языка; 4) недостаточная мотивация овладения звуками ИЯ, неправильное произношение которых не препятствует успешной коммуникации; 5) формирование неправильного навыка в результате того, что отклонения от нормативного произношения остаются незамеченными и не подвергаются исправлениям; 6) сознательное избежание стандартного произношения с целью определить свою принадлежность к определенному языковому сообществу.

Как видим, возникновение произносительного акцента происходит по ряду языковых, физиологических, культурных и методических причин. Характер предпосылок появления ПА вызван, по нашему мнению, сложностью исследуемого явления.

Произносительный акцент определяют путем выделения его конститутивных признаков в тех аспектах звукового строя языка, где он реализуется, а именно на сегментном уровне, суперсегментном уровне, а также в аспекте артикуляционной базы [2, с. 163–168].

ПА на сегментном уровне охватывает отклонения в произношении гласных и согласных фонем в единстве их фонемных и фонетических признаков, а также реализацию основных позиционных и комбинаторных аллофонов этих фонем [2, с. 142]. Фонемный аспект акцентных отклонений включает нарушение специфических черт артикуляционной базы иностранного языка и действие парадигматических факторов в виде недостаточного и чрезмерного

разграничения фонем, различения иноязычных фонем по признакам, релевантным для родного языка, замены фонем. Фонетический аспект произносительного акцента представлен некорректным произношением аллофонов в разном фонетическом окружении и специфику их коартикуляции [там же].

Просодические характеристики произносительного акцента охватывают некорректное членение речевого потока на смысловые группы, ненормативную реализацию фразового ударения, неправильное интонационное оформление центра синтагмы, неадекватное выделение просодическими средствами важнейшего информационного центра в смысловой структуре текста [2, с. 15; 10, с. 94].

Основой произносительного акцента является нарушение на сегментном уровне, поскольку фонемная структура является первичным звуковым материалом, который конкретизируется и модифицируется другими видами структур [14, с. 41]. Сегментные единицы имеют смыслоразличительную функцию и релевантны для коммуникативного аспекта ПА, тогда как просодические средства принимают опосредованное участие в передаче смысла высказывания.

Артикуляционная база как совокупность произносительных тенденций предопределяет сегментные и просодические особенности языка. Произносительный акцент является следствием неумения поддерживать в речи артикуляционный уклад иностранного языка, который представляет статичный аспект артикуляционной базы, и вмешательства произносительных навыков, которые составляют ее динамический аспект [15, с. 22].

ПА актуализируется в восприятии носителей языка и определяется их способностью распознать те нарушения и отклонения в фонетическом оформлении высказывания неносителей языка, характеризующих их речь как иноязычную [2, с. 157; 3, с. 41–42].

Принято разграничивать произносительный акцент и фонетическую интерференцию, подлежащие изучению как независимые объекты исследования [2, с. 157]. Разница между этими понятиями заключается в том, что интерференция объективно существует в речи неносителя языка, независимо от его языкового сознания [там же], тогда как произносительный акцент отображается в восприятии, сознании слушающего. Между фонетической интерференцией и ПА существуют причинно-следственные связи, которые, однако, не имеют обязательного характера, поскольку не все потенциальные формы фонетической интерференции актуализируются в произносительном акценте на перцептивном уровне [3, с. 41–42; 2, с. 157]. Кроме того, сферой действия ПА является речь, в то время как интерференция существует на речевом и языковом уровнях [16, с. 36–37; 3, с. 26].

Таким образом, произносительный акцент, как отклонение от нормативного произношения в иноязычной речи неносителей языка под воздействием их родного языка, актуализируется в ситуации

субординативного бilingвизма и вызывается рядом причин языкового (неправильная перцепция), физиологического (трудности на моторном уровне), культурного (недостаточная мотивация и сознательное избежание стандартного произношения) и методического (некорректный фонетический стандарт и формирование неправильного навыка) характера. Произносительный акцент изучается в трех основных аспектах: на сегментном уровне, суперсегментном уровне и в аспекте артикуляционной базы. Перспективой последующего исследования считаем изучение особенностей ПА в авиационном радиотелефонном дискурсе на материале англоязычной речи украинцев.

Список использованной литературы

- 1. Jenkins J.** The Phonology of English as an International Language / J. Jenkins. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 258 с.
- 2. Валігура О. Р.** Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів: монографія / О. Р. Валігура. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2008. – 288 с.
- 3. Виноградов В. А.** Лингвистические аспекты обучения языку. Вып. 2. К проблеме иностранного акцента в фонетике / В. А. Виноградов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 63 с.
- 4. Roach P.** A little encyclopedia of phonetics / Peter Roach. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 93 с.
- 5. Wells J. C.** Accents of English: an introduction / J. C. Wells. – Cambridge : Cambridge University Press, 1982. – 300 с.
- 6. Реформатский А. А.** Обучение произношению и фонология / А. А. Реформатский // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – М. : Гос. изд-во „Советская наука”, 1959. – №2. – С. 145 – 156.
- 7. Паращук В. Ю.** Теоретична фонетика англійської мови : [навч. посіб. для студентів фак.-тів інозем. мов] / Валентина Юліївна Паращук. – Вінниця : Нова Книга, 2005. – 240 с.
- 8. Виноградов В. А.** Лингвистические аспекты обучения языку. Вып. 1. Универсальное и ареальное при обучении произношению / В. А. Виноградов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 57 с.
- 9. Розенцвейг В. Ю.** Языковые контакты / В. Ю. Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972 – 78 с.
- 10. Жлуктенко Ю. А.** Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Вища школа. Изд-во при Киевск. гос. ун-те, 1974. – 176 с.
- 11. Barron A.** Acquisition in Interlanguage Pragmatics / Anne Barron. – John Benjamins Publishing, 2001. – 398 с.
- 12. Ellis R.** Second language acquisition / Rod Ellis. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 158 с.
- 13. Flege J.** Factors affecting the production of word-initial consonants in a second language / James E. Flege, Murray J. Munro, Ian R. A. MacKay // Bayley R. J. Second language acquisition and linguistic variation. – John Benjamins Publishing, 1996. – P. 47 – 62.
- 14. Торсуев Г. П.** Вопросы фонетической структуры слова (на материале английского языка) / Г. П. Торсуев. – М.-Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1962. – 155 с.
- 15. Кулешов В. В.** Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция / Кулешов В. В., Мишин А. Б. – М. : Изд-во Моск. ун-та,

1987. – 118 с. **16. Вайнрайх У.** Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / Уриэль Вайнрайх. – К. : Вища школа, 1979. – 263 с.

Кириченко А. Г. Теоретичні передумови вивчення вимовного акценту в авіаційному радіотелефонному дискурсі

Стаття присвячена проблемі вимовного акценту в іншомовному мовленні не носіїв мови. Пропонується узагальнення підходів до визначення вимовного акценту, виокремлюються тлумачення цього поняття у вузькому й широкому значенні. Розглядаються лінгвістичні напрямки, у межах яких увагу зосереджено на тих чи інших особливостях вимовного акценту. У статті також представлено мовні, фізіологічні, культурні й методичні причини вимовного акценту й визначено двомовність як основну умову його виникнення. Описано основні його аспекти – сегментний рівень, суперсегментний рівень та артикуляційну базу.

Ключові слова: вимова, вимовний акцент, вимовна норма, інтерференція.

Кириченко А. Г. Теоретические предпосылки изучения произносительного акцента в авиационном радиотелефонном дискурсе

Статья посвящена проблеме произносительного акцента в иноязычной речи носителей языка. Предлагается обобщение подходов к определению произносительного акцента, выделяется толкование этого понятия в широком и узком значении. Рассматриваются лингвистические направления, в границах которых внимание сосредоточено на тех или иных особенностях произносительного акцента. В статье также представлены языковые, физиологические, культурные и методические причины произносительного акцента и определено двуязычие как основное условие его возникновения. Описано основные его аспекты – сегментный уровень, суперсегментный уровень и артикуляционную базу.

Ключевые слова: произношение, произносительный акцент, произносительная норма, интерференция.

Kyrychenko A. G. Theoretical Grounds For the Study of the Pronunciation Accent in Aviation Radiotelephone Discourse

The growing number of second language varieties of English, caused by its wide use as a lingua franca, has yielded an important area of research addressing the problem of pronunciation accents in international communication, and in aviation radiotelephony discourse in particular. A significant aspect of this problem is connected with defining the nature of pronunciation accent as a linguistic phenomenon. Although different pronunciation accent features have drawn scholars' attention, they have not been presented in a systemized study. This paper suggests the review of current research findings from different areas of applied linguistics touching the issue of pronunciation accent in the foreign speech of non-native speakers.

The paper suggests the generalization of approaches to the definition of pronunciation accent, and distinguishes between broad and narrow meaning of this concept. It also discusses the branches of Linguistics, within which certain pronunciation accent peculiarities are under attention. The lingual, physiological, cultural and methodological reasons for pronunciation accent are presented. Bilingualism is defined as the major condition of its emergence. Major pronunciation accent aspects comprising segmental level, prosody and articulatory setting are described.

Key words: pronunciation, pronunciation accent, pronunciation norm, interference.

Стаття надійшла до редакції 31.01.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Парашук В. Ю.

УДК 81'.255:81'36

О. В. Кондратьєва

КОГЕЗІЯ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

Один із фундаментальних підходів до перекладу полягає в тому, що повідомлення у формі письмового тексту не засновується лише на використанні мови на рівні мікроодиниць; слід, наприклад, згадати праці Т. А. Казакової [1], Я. Й. Рецкера [2], А. В. Федорова [3], О. І. Чередниченка [4]. Успішність перекладу також залежить від його сприймання та певної відповідності очікуванням адресата. У межах цього підходу процес прийняття рішення є перспективним, оскільки перекладач має на меті відтворення оригінального тексту в формі, прийнятній цільовій аудиторії. У цьому плані важливе значення має аналіз ролі такої категорії тексту, як когезія, у світлі проблематики збереження зв'язності тексту в перекладі. Це й зумовлює актуальність нашого дослідження. Мета дослідження полягає у встановленні меж адекватності відтворення українською мовою засобів когезії англomовного тексту. Досягти мети можна лише із залученням матеріалу високого гатунку, яким є вибірка із текстів сучасного англomовного наукового стилю (1996-2003 років) та їхніх українських перекладів, переважно з галузей економіки, фінансів, хімії, медицини тощо.

До недавнього часу теорія перекладу приділяла недостатню увагу зв'язності тексту, видам зв'язності в межах цілого тексту або його частин. Більший акцент робився на трансформації лексичних та синтаксичних одиниць у межах одного або кількох речень. В останні роки ряд робіт з теорії перекладу як вітчизняних вчених (С. Є. Максимов), так і зарубіжних перекладознавців (Г. Арбогаст,